



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului dintre
Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania
privind colaborarea tehnică pentru anul 2004, semnat
la București la 19 decembrie 2005**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică pentru anul 2004, semnat la București la 19 decembrie 2005, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.50 din 21.02.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,
Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică pentru anul 2004, semnat la București la 19 decembrie 2005.

Prin natura sa, proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

În aplicarea art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

Acordul de colaborare tehnică este un tratat semnat la nivel guvernamental, care potrivit art.19 alin.(1) lit.g) din Legea nr.590/2003 privind tratatele și art.8 alin.(1) din Legea datoriei publice nr.313/2004, urmează să fie supus Parlamentului spre ratificare prin lege.

2. Întrucât din **titlul Acordului** rezultă că acesta privește **colaborarea tehnică**, în timp ce în art.5 se precizează că Acordul „vizează **cooperarea tehnică**”, și având în vedere că sensul celor două noțiuni este diferit, este necesar să se facă confruntarea cu textul în limba germană și să se folosească termenul corect în întreg cuprinsul Acordului, deoarece cele două texte (cel în limba română și cel în limba germană) trebuie să fie identice în conținut.

Pe cale de consecință, aceeași modificare urmează să se facă și în titlul proiectului de lege și în Articolul unic.

3. La **art.1** din Acord, semnalăm lipsa uniformității în redarea abreviată a denumirii monedei europene. Ar fi fost corect să se rețină o singură abreviere („Euro”) în tot cuprinsul articolului.

4. La **clauza finală**, formularea corectă era „**toate** textele fiind egal autentice”, deoarece nu sunt în cauză numai două texte, ci patru (două în limba română și două în limba germană).

Totodată, semnalăm și lipsa semnăturilor persoanelor autorizate să semneze Acordul.

5. Potrivit prevederilor art.70 alin.(4) din Legea nr.24/2000, textul în limba română al Acordului trebuie să fie ștampilat pe toate paginile și să cuprindă atestarea, sub semnătura persoanei autorizate, a conformității cu documentul original.

PREȘEDINTE
dr. Dragoș FLIESCU



București

Nr. 280/22.02.2006